

**ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION SHIFTS
FOUND IN THE SUBTITLES OF *THE HUNGER GAMES***

SCIENTIFIC ARTICLE

**BY
FORTUNITA
NIM 0911110171**



**STUDY PROGRAM OF ENGLISH
DEPARTMENT OF LANGUAGES AND LITERATURE
FACULTY OF CULTURAL STUDIES
UNIVERSITAS BRAWIJAYA
2013**

ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION SHIFTS FOUND IN THE SUBTITLES OF *THE HUNGER GAMES*

Fortunita
Study Program of English, Faculty of Cultural Studies
Universitas Brawijaya

This research tries to reveal the types of translation shifts found in the subtitles of *The Hunger Games* and what might influence the translator of the subtitles of *The Hunger Games* to do shifting. This research is a qualitative research and the method used is content or document analysis. The writer uses both the English subtitle and the Indonesian subtitle in order to know what kinds of translation shifts found there. The category shift with the most occurrence is the unit or rank shift, and the category shift with the least occurrence is the class shift. Mostly, the translator does the shift since every language has its own grammar, rules and systems. The structures differ, especially for languages that come from different family of language such as English and Indonesian. Those differences can create a gap and it should be bridged by the translator by doing shift in order to avoid the unnaturalness in translation.

Keywords: translation, shift, subtitles.

REFERENCES

- Andini, T. M. (2007). Translation Shift Found in the Novel 'No Greater Love' by Danielle Steel. *Postgraduate Dissertation*. Malang: Faculty of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Malang.
- Anonym. (2009). *Oxford English dictionary*. New York: Oxford University Press
- Ary, D., Jacobs, L.C., Sorensen, C., Razavieh, A. (2002). *Introduction to research in education (eighth edition)*. California: Wadsworth Group.
- Baker, M. (1998). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London and New York: Routledge.
- Bogdan, R. and Biklen, S. (1998). *Qualitative research for education: an introduction to theory and methods (third edition)*. Boston: Allyn and Bacon.
- Burton-Roberts, N. (1997). *Analysing sentences: an introduction to English syntax (second edition)*. London and New York: Longman.
- Catford, J.C. (1965). *A linguistic theory of translation: an essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press
- Johnson, S. (2010). *Audiovisual translation*. Retrieved February 28, 2013, from <http://translation-blog.trustedtranslations.com/audiovisual-translation-2010-11-16.html>
- Litosseliti, L. (2010). *Research methods in linguistics*. New York: Continuum.
- Longman Dictionary Online*. (2013). Retrieved February 27, 2013, from <http://www.ldoceonline.com/dictionary>
- Machali, R. (2000). *Pedomani bagi penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Manipuspika, Y.S., Nursalam, Rodliyah, I.N. (2011). *Theory of translation student book*. Malang: Faculty of Culture Studies, Brawijaya University.
- Miles, M.B., Huberman, A.M. (1994). *Qualitative data analysis: an expanded source book (second edition)*. USA: Sage.
- Munday, J. (2008). *Introducing translation studies: theories and applications (second edition)*. London and New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. UK: Prentice Hall
- Nurrahmi, Y. S. (2007). An Analysis of Translation Shift of Derivative Noun in John Grisham's Novel the Summons and its Translation. *Thesis*. Surakarta: Faculty of Teacher Training and Education, Muhammadiyah University of Surakarta. Retrieved September 2, 2013, from <http://v2.eprints.ums.ac.id/archive/etd/10829>.
- Orero, P. (2004). *Topics in audiovisual translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Subscene*. (2013). Retrieved June 18, 2013, from <http://v2.subscene.com/members/Pein-Akatsuki/default.aspx>
- The Hunger Games*. (2012). Retrieved December 20, 2012, from <http://www.boxofficemojo.com/movies/?id=hungergames.htm>.
- The Hunger Games*. (2012). Retrieved April 9, 2013, from <http://subscene.com/subtitles/the-hunger-games-2012/indonesian/608457>
- Travers, P. (2012). *The hunger games*. Retrieved March 1, 2013, from <http://www.rollingstone.com/movies/reviews/the-hunger-games-20120321>